



Jihočeská univerzita  
v Českých Budějovicích  
University of South Bohemia  
in České Budějovice



Erasmus+



# Freelance traducteur

MATĚJ ŘEHOŘ, LUCIE PÁNKOVÁ, EDIŤA DEVEROVÁ, ZDEŇKA  
SAJFRIDOVÁ, MARTINA ZEDNÍČKOVÁ

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE




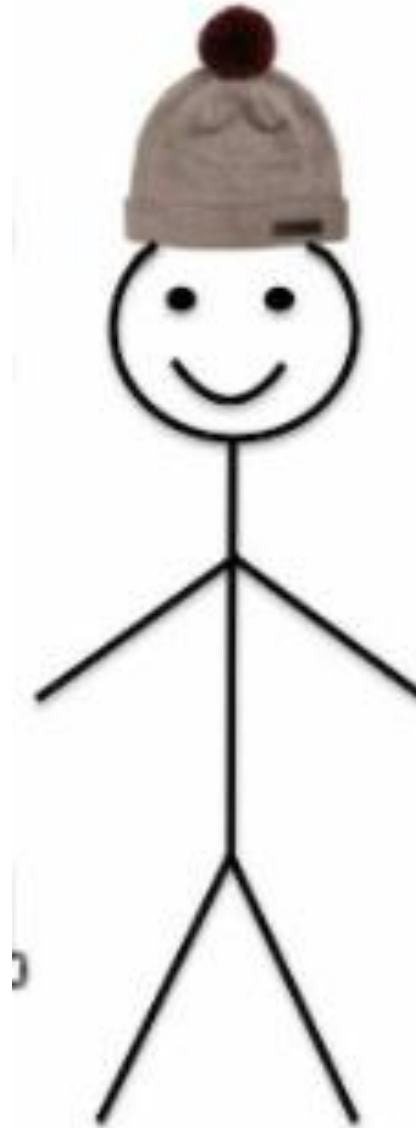
LORIENT 2018

# Sommaire

- ▶ Introduction
- ▶ Conditions
- ▶ Contractants
- ▶ Perfectionnement
- ▶ Références
- ▶ Chiffres
- ▶ Conclusion

# Jan Novák

- ▶ Freelance traducteur = „Překladatel na volné noze“ 
- ▶ Pourquoi aime-t-il son travail?
  - ▶ Il est indépendant
  - ▶ Il peut gérer son temps
  - ▶ Il n'a pas besoin de beaucoup d'argent



# Conditions pour exercer cette profession

- ▶ Formation universitaire ?
- ▶ Une profession libérale
- ▶ Les conditions générales: (Živnostenský zákon 455/1991Sb.,§6)
  - ▶ Avoir 18 ans;
  - ▶ avoir aptitude à exercer ses droits;
  - ▶ être irréprochable .

# Exception – traducteurs/interprètes judiciaires

- ▶ La loi n. 36/1967 Sb.
- ▶ Diplôme universitaire en traduction
- ▶ Deux semestres à la Faculté de Droit
- ▶ Au minimum 5 ans d'expérience en traduction



# Conseils pratiques

- Connaissances dans un domaine de spécialité (ex.médecine, construction mécanique,...)
- Spécialisation
- Présentation web
- Correction par locuteur natif
- Consultation de la terminologie
- Aide d'un graphiste
- Offre claire et détaillée

# Contractants



Le traducteur    Le client (petites et  
moyens entreprises)

L'agence de traduction



Le traducteur    Le client

**Le contrat = Le louage d'ouvrage/Le contrat d'entreprise**

# Perfectionnement

- ▶ formation continue
- ▶ élargissement des compétences lexicales
- ▶ maîtrise des outils informatiques (ex. CAT)





# Références

## L'agence de traduction

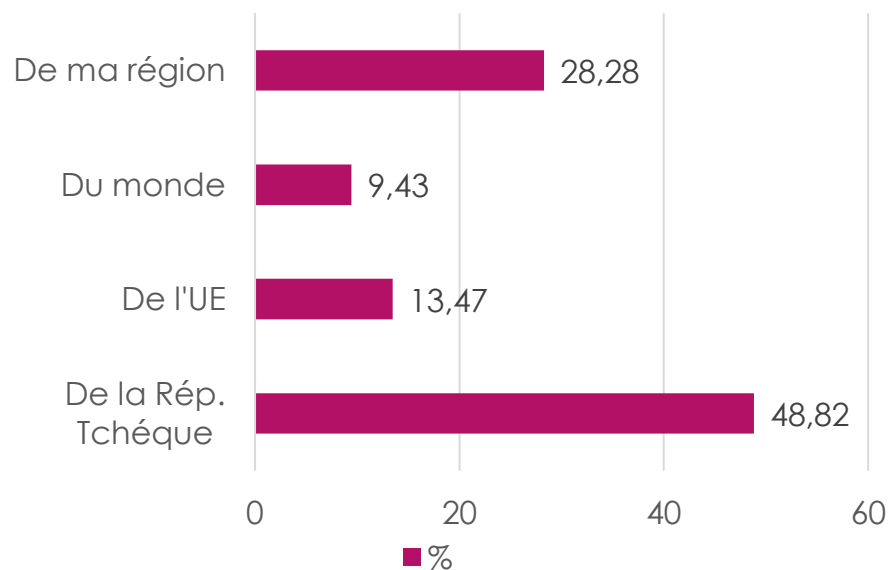
- ▶ Contrôle de la terminologie
- ▶ Contrôle par un locuteur natif
- ▶ Retour demandé par l'agence aux clients

## Sans aide d'agence de traduction

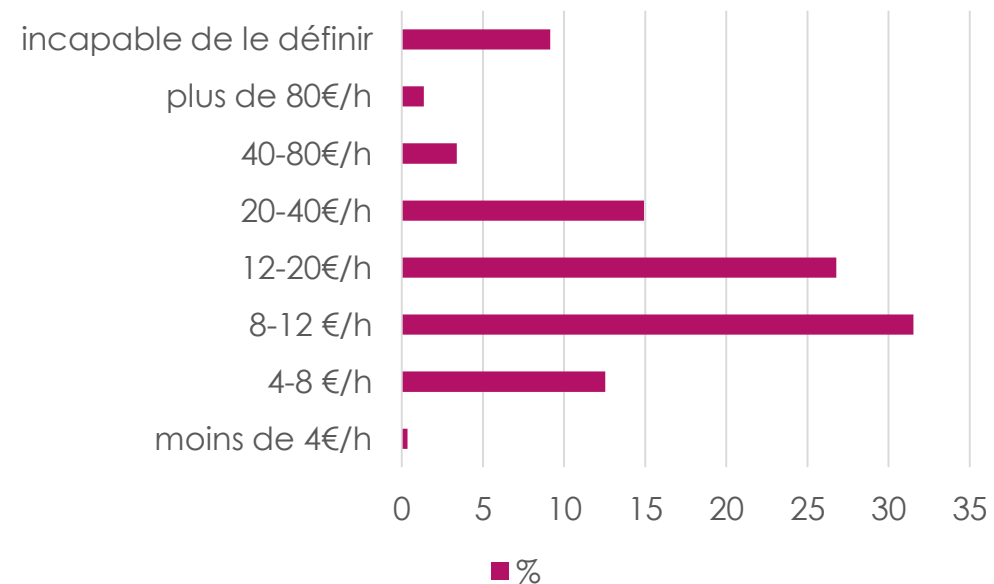
- ▶ Google / facebook
- ▶ <http://navolnenoze.cz>
- ▶ Questionnaires

# Chiffres

## D'où viennent des clients ?



## Rémunération/heure



\* Le sondage a été fait  
parmi 300 sondés

Source:  
<https://navolnenoze.cz/blog/vysledky/>

# Conclusion

- ▶ Pas beaucoup de conditions pour devenir un freelance traducteur
- ▶ Formation continue nécessaire



# Sources

- ▶ <http://www.jtpunion.orgkst.cz>
- ▶ <http://www.kstcr.cz>
- ▶ <http://navolnenoze.cz>
- ▶ <http://www.ipodnikatel.cz/O-podnikani/freelancing-podnikani-na-volne-noze.html>
- ▶ <http://zakony.centrum.cz/zivnostensky-zakon/cast-1-hlava-2-paragraf-6>



Merci de votre attention